

jaɫyətɣəryən

Transhumance

Кочёвка

1.1	itəkʔəm		ɫɣeɫɛŋkəŋe		nəjaɫyənmore	
	itə	-k =ʔəm	ɫɣeɫɛŋ	-kə =ŋe	nə- jaɫyən	-more
	являться	LOC =EMPH	зима	LOC =PTCL	ST кочевать	NP.1PL
	be	LOC =EMPH	winter	LOC =PTCL	ST move.on	NP.1PL

Зимой, вообще-то мы зимой кочевали.

Actually, we nomadized in the winter.

Перед этим есть «Да мы всё время кочевали как бы... ɫɣeɫɛŋkəŋe».

1.2	ətrʔes	ənqen	ɫyɪnʔe		nəɟjewmuri	
	ətrʔes	ənqen	ɫyɪ- inʔ	-e	nə- ɟjew	-muri
	только	DET	INTS утро	INS	ST просыпаться	NP.1PL
	only	DET	INTS morning	INS	ST wake.up	NP.1PL

Только вот очень рано утром просыпались.

We used to wake up early in the morning.

1.3	əmə	murɣine		ənrənasɣəne		ʔəwequsin
	əmə	murɣ	-in =e	ənrənasɣə	-n =e	ʔəwequs -in
	также	мы	GEN =PTCL	старик	NOM.SG =PTCL	муж GEN
	also	we	GEN =PTCL	old.man	NOM.SG =PTCL	husband GEN

tumɣətum		ʔəwequsin		ətɫəyən		mək	...	ɣəməɣtumɣin	
tumɣətum	-∅	ʔəwequs	-in	ətɫəyə	-n	*mək		ɣəmə -ɣ	tumɣ -in
друг	NOM.SG	муж	GEN	отец	NOM.SG	FST		я	POSS.INC друг GEN
friend	NOM.SG	husband	GEN	father	NOM.SG	FST		I	POSS.INC friend GEN

ətɫəyəne

ətɫəyə -n =e

отец NOM.SG =PTCL

father NOM.SG =PTCL

И наш старик, друг мужа... отец мужа, отец моего мужа...

And our old man, (my) husband's friend... (my) husband's father, my husband's father...

1.4	moryənan	nənɫeqono		ninʔejɲewmuri		
	moryə	-nan	nənɫeqo	-no	n- in- ʔejɲew -muri	
	мы	INS	Нынлеко	EQU	ST INV звать	NP.1PL
	we	INS	Nynleko	EQU	ST INV call	NP.1PL

Мы называли его Нынлеко.

We called him Nynleko.

1.5
 әнрәнасыән
 әнрәнасыә -n
 старик NOM.SG
 old.man NOM.SG

Старик.
 Old man.

1.6
 әнқен ninenәүjewmuri әмә һинқеүти әмә
 әнқен n- ine- нә- үjew -muri әмә һин -қеү -ти әмә
 DET ST INV TR просыпаться NP.1PL также молодой DIM NOM.PL также
 DET ST INV TR wake.up NP.1PL also young DIM NOM.PL also

нәқаметwasajomore in?e һуиin?еқеј
 нә- қаметwa saj -о -more in? -е һуи- in? -е -қеј
 ST есть чай EAT NP.1PL утро INS INTS утро INS DIM
 ST eat tea EAT NP.1PL morning INS INTS morning INS DIM

Это... нас будили и мальчиков тоже, и мы ели, чай пили рано утречком.
 So... they would wake us up, and the boys, too, and we would eat and drink tea early in the morning.

1.7 tәмһејәрас?ет?әм һијәткус?ән нәлеқин?әме
 tәмһе- һәра -s? -етә =?m һијәткус?ә -n нә- ле -қин =?әм =е
 INDEF четыре ADJ DAT =EMPH часы NOM.SG ST иди ST.3SG =EMPH =PTCL
 INDEF four ADJ DAT =EMPH watch NOM.SG ST go ST.3SG =EMPH =PTCL

һеуеқ nәntowerenmore әмәл?о
 һеуеқ нә- nto were -en -more әмәл?о
 же ST выходит спускаться VB NP.1PL весь
 after.all ST go.out go.down VB NP.1PL all

Время уже где-то к четырём на часах идёт, все выходят.
 It is almost four, everyone goes outside.

1.8 қорәһе нәр?ејwenmuri јағанә
 қорә =һе нә- г?ејw -en -muri јара -һә
 потом =PTCL ST укладывать.груз.при.кочёвке VB NP.1PL яранга NOM.SG
 then =PTCL ST pack.up.before.transhumance VB NP.1PL yaranga NOM.SG

Потом грузим ярангу.
 Then we load the yaranga (on a sledge).

1.9 нәретемһәтенmuri әмәл?етә әнқене
 нә- retem һәтен -muri әмәл? -етә әнқен =е
 ST крышка.яранги отрываться NP.1PL весь DAT DET =PTCL
 ST roof.of.a.yaranga come.off NP.1PL all DAT DET =PTCL

Полностью освобождаем рэтэм, это...
 We remove the yaranga roof, so...

Глагол как будто непереходный, непонятно, как он инкорпорирует прямое дополнение. Клитические частицы в речи ONN не соблюдают гармонию гласных.

1.10 ninejɲemuri ɲeweɟe nətiɲeɲɲəmuri
 n- ine- jɲe -muri ɲeweɟe =e nə- te- iɲeɲ -ɲə -muri
 ST INV грузить NP.1PL же =PTCL ST MAKE ноша MAKE NP.1PL
 ST INV load NP.1PL after.all =PTCL ST MAKE burden MAKE NP.1PL

orwət
 orwə -t
 нарта NOM.PL
 sledge NOM.PL

Загружаем нарты.
 We load the sledge.

Во втором глаголе не хватает показателя инверсива, в следующем предложении поправила себя.

1.11 ninetiɲeɲɲu ... ninetiɲeɲɲəmuri orwət
 *ninetiɲeɲɲu n- ine- te- iɲeɲ -ɲə -muri orwə -t
 FST ST INV MAKE ноша MAKE NP.1PL нарта NOM.PL
 FST ST INV MAKE burden MAKE NP.1PL sledge NOM.PL

Загружаем нарты.
 We load the sledge.

1.12 ənqorə qɫawəlte norwənpetyawqenatʔəm
 ənqorə qɫawəl -te n- orwə n- pety -aw -qena -t =ʔəm
 потом мужчина NOM.PL ST нарта TR прямой CS ST.3SG PL =EMPH
 then man NOM.PL ST sledge TR straight CS ST.3SG PL =EMPH

Потом мужчины строят загон из нарт.
 Then men build an enclosure with sledges.
 Слышится как будто [-ɫpetyaw-].

1.13 ənqen wiin rəjuʔəne ...
 ənqen wiin rəju -ɫə -n =e
 DET пока пасти.олений.ночью ATTR NOM.SG =PTCL
 DET for.a.while pasture.reindeer.at.night ATTR NOM.SG =PTCL

rəjuʔe wiin ənqene
 rəju -ɫə -e wiin ənqen =e
 пасти.олений.ночью ATTR INS пока DET =PTCL
 pasture.reindeer.at.night ATTR INS for.a.while DET =PTCL

qaaytənoɫyəne nine ...
 qaа -yтə -noɫyə -n =e *nine
 олень GO.TO APUD NOM.SG =PTCL FST
 reindeer GO.TO APUD NOM.SG =PTCL FST

ninenəpkiretqinʔəm
 n- ine- nə- pkir -et -qin =ʔəm
 ST INV TR прибывать VB ST.3SG =EMPH
 ST INV TR arrive VB ST.3SG =EMPH

Это пока ночной дежурный подгоняет часть стада.
 As the night herdsman leads the herd.

1.14 tekem inʔeʔəme qeʔuqʔəm nəsaɟpanmore
 tekem inʔ -e =ʔəm =e qeʔuq =ʔəm nə- saɟ pan -more
 прямо.к утро INS =EMPH =PTCL конечно =EMPH ST чай варить NP.1PL
 straight.towards morning INS =EMPH =PTCL of.course =EMPH ST tea cook NP.1PL

samaʔəm ənqene erʔet neməqej
 sama =ʔəm ənqen =e erʔe -t neməqej
 также =EMPH DET =PTCL варёное.мясо NOM.PL тоже
 also =EMPH DET =PTCL boiled.meat NOM.PL also

amrasaɟoŋa
 am- ra- saɟ -o -ŋ -a
 RESTR FUT чай EAT DES INS
 RESTR FUT tea EAT DES INS

Утром, конечно, чай готовим, и мясо тоже, чтобы чай попить.
 Of course, in the morning we make tea and cook meat to drink tea.

1.15 ənqene qaaytənoʔyən emrenʔəliŋe
 ənqen =e qaa -yətə -noʔyən -n em- re- nʔəli -ŋ -e
 DET =PTCL олень GO.TO APUD NOM.SG RESTR DES вталкивать DES INS
 DET =PTCL reindeer GO.TO APUD NOM.SG RESTR DES stick.in DES INS

eneqəʔre nəsaɟomore ənan ŋinqeɟti
 en- eqəʔre nə- saɟ -o -more ənan ŋin -qeɟ -ti
 быстро ST чай EAT NP.1PL потом молодой DIM NOM.PL
 quickly ST tea EAT NP.1PL then young DIM NOM.PL

nenanqametwawmore ənqorə ɟeʔwəʔ ninenʔəhimuri
 n- ena- n- qametwa -w -more ənqorə ɟeʔwəʔ n- ine- nʔəli -muri
 ST INV TR есть CS NP.1PL потом стадо ST INV вталкивать NP.1PL
 ST INV TR eat CS NP.1PL then herd ST INV stick.in NP.1PL

Чтобы стадо загнать, быстрее чай пьём, потом мальчишек кормим, потом стадо загоняем.
 As we have to drive the herd in (the enclosure), we quickly drink tea, feed the boys and then drive the herd in (the enclosure).

1.16 и nəqor ... nəqoraɟərkemore ɟeweɟ
 *nəqor nə- qora -yərke -more ɟeweɟ
 FST ST олень DRAG.OUT NP.1PL же
 FST ST reindeer DRAG.OUT NP.1PL after.all

И ездových оленей по местам расставляем.
 And we set the draught reindeer into their positions.

1.17 əməŋe yəm tumyəne niniwqin
 əmə =ŋe yəm tumyə -ne n- in- iw -qin
 также =PTCL я друг AN.INS ST INV сказать ST.3SG
 also =PTCL I friend AN.INS ST INV say ST.3SG

И мне муж говорит:
 And my husbands says:

1.18	ʔepte	qəqoraγərke	...	qəqoraγərkerkən		ənqen		
	ʔepte	*qəqoraγərke		qə-	qora	-γərke	-rkən	ənqen
	тоже	FST		2.S/A.SUBJ	олень	DRAG.OUT	IPFV	DET
	too	FST		2.S/A.SUBJ	reindeer	DRAG.OUT	IPFV	DET

qinewinretərəkən
q- ine- winretə -rkən
2.S/A.SUBJ INV помогать IPFV
2.S/A.SUBJ INV help IPFV

«Ты тоже оленей расставляй, давай помогай».
«Set the reindeer, too, help me.»

1.19	ənrəɟewətʔəm		qeɬuqʔəme	ənqen	neməqeje		
	ənrə	-ɟewə -t	=ʔəm	qeɬuq	=ʔəm =e	ənqen	neməqej =e
	старый	FEM NOM.PL	=EMPH	конечно	=EMPH =PTCL	DET	тоже =PTCL
	old	FEM NOM.PL	=EMPH	of.course	=EMPH =PTCL	DET	also =PTCL

И старшие женщины, конечно же, тоже.
And elder women, of course, too.

1.20	ɟoonqoɟe		meɟqo	poqepə
	ɟoon	-qo =ɟe	meɟ	-qo poq -epə
	там	ADV.ABL =PTCL	где	ADV.ABL зад ABL
	there	ADV.ABL =PTCL	where	ADV.ABL back ABL

nenanɟətoɟanmore
n- ena- n- ɟəto -ɟan -more
ST INV TR выходит SF NP.1PL
ST INV TR go.out SF NP.1PL

Оттуда, откуда... с зада (с узкого прохода) выводим.
From there... From where... From behind we bring the reindeer.

1.21	γəm	...	teɟempirite	ənqene
	γəm	teɟ-	em- piri -te	ənqen =e
	я	GOOD RESTR	братъ INS	DET =PTCL
	I	GOOD RESTR	take INS	DET =PTCL

rəwinrəjot		sejməkinet	ənqenat
rə- rwinrə	-jo -t	sejmə -kine -t	ənqena -t
TR вести.за.руку	PTCP.PASS NOM.PL	тягловый.олень REL NOM.PL	DET NOM.PL
TR lead/by/hand	PTCP.PASS NOM.PL	draught.reindeer REL NOM.PL	DET NOM.PL

γəmnan ʔataw nənajpatewəm
γəm -nan ʔataw n- ena- jp -at -ewəm
я INS ну ST INV надевать VB NP.1SG
I INS now.then ST INV put.on VB NP.1SG

Я голыми руками беру первых (самых ручных) и вторых (тягловых) оленей и ставлю их.
With bare hands, I take the most domestic reindeer and the draught reindeer and place them in the appropriate position.

1.22 ну и ətɫonʔəm eqəɫpe ɲeweqe jep ajwe tite ʔəttʔəjole
 ətɫon =ʔəm eqəɫpe ɲeweq =e jep ajwe tite ʔəttʔəjole =e
 он =EMPH быстро же =PTCL ещё вчера когда перед =PTCL
 he =EMPH quickly after.all =PTCL yet yesterday when front =PTCL

ənqen rajowənwəl ... rajowənwəlqəɫteɲe
 ənqen *rajowənwəl rajowə -nwə -ɫqəl -te =ɲe
 DET FST становиться.стойбищем NMN DEB NOM.PL =PTCL
 DET FST pitch.a.camp NMN DEB NOM.PL =PTCL

ənpənasɯɲe nənajopat ... ninɛqərirqinetʔəm
 ənpənasɯ -a =ɲe *nənajopat n- ine- ɫqərir -qine -t =ʔəm
 старик INS =PTCL FST ST INV искать ST.3SG PL =EMPH
 old.man INS =PTCL FST ST INV look.for ST.3SG PL =EMPH

Ну и он (старик) же ещё раньше, на днях, быстро разведает места для будущей стоянки.
 And he (the old man) investigated the areas suitable for a nightstand earlier these days.

1.23 ɫəyən ɲenriʔəm ʔureɲenri nəɫemuri
 ɫəyən ɲen -riɫə =ʔəm ʔure ɲen -ri nə- ɫe -muri
 просто там ADV.ALL.EXH =EMPH открытый там ADV.ALL ST идти NP.1PL
 simply there ADV.ALL.EXH =EMPH open there ADV.ALL ST go NP.1PL

nəmyutəɫemuri əmʔəloɲet
 nə- myu təɫe -muri əm- ʔəlo -ɲet
 ST аргиш идти NP.1PL TOT день TIME
 ST caravan.of.sledges go NP.1PL TOT day TIME

В ту сторону и кочуем весь день.
 And we nomadize all day long going that direction.
 После этого: «Ну и конечно... ой».

1.24 nərejuwmuri ənqene nəqaawjanmore
 nə- rejuw -muri ənqen =e nə- qaawjan -more
 ST становиться.стойбищем NP.1PL DET =PTCL ST олень распрягать NP.1PL
 ST pitch.a.camp NP.1PL DET =PTCL ST reindeer unharness NP.1PL

Становимся стойбищем и распрягаем оленей.
 We set the camp and unharness the reindeer.

1.25 yəmnane qeɫuq rərwɪnrəjot
 yəm -nan =e qeɫuq rə- rwɪnrə -jo -t
 я INS =PTCL конечно TR вести.за.руку PTCP.PASS NOM.PL
 I INS =PTCL of.course TR lead/by/hand PTCP.PASS NOM.PL

kaarʔamatəɫəʔət sejməkinet ninet ...
 kaar ʔamatə -ɫə -t sejmə -kine -t *ninet
 нарта.с.кибиткой тащить.волоком ATTR NOM.PL тягловый.олень REL NOM.PL FST
 closed.sledge pull ATTR NOM.PL draught.reindeer REL NOM.PL FST

nenawjatewəm		itək		sama	
n- ena- wjat	-ewəm	itə	-k	sama	
ST INV распрягать	NP.1SG	являться	LOC	также	
ST INV unharness	NP.1SG	be	LOC	also	

Я, конечно же, ручных, тех, которые в детской кибитке, и тягловых оленей распрягаю.
Of course, I unharness the same domestic ones that drag the sledge for babies and the draught reindeer.

1.26

səmɬəkʔəm	etə	tumye	ʔəwequsi	nenajpa	...
səmɬək =ʔəm	etə	tumy -e	ʔəwequsi -te	*nenajpa	
часть =EMPH	наверное	друг	INS муж	INS FST	
part =EMPH	probably	friend	INS husband	INS FST	

nenawjatqenat	
n- ena- wjat	-qena -t
ST INV распрягать	ST.3SG PL
ST INV unharness	ST.3SG PL

Остальных муж распрягал.
My husband sets the the rest of them free.

1.27

ɲewʔen	!
ɲewʔen -∅	
жена	NOM.SG
wife	NOM.SG

«Жена!».

«Wife!»

Не до конца понятно, кто и к кому это обращается: муж к ней в рассказе или она к внучке в ситуации записи.

1.28

ну	и	nətarəymore		muri	ʔetumyinete
nə- ta-	*ra	-y	-more	muri	ʔe- tumy -ine -te
ST MAKE жилище	MAKE	NP.1PL	мы	COM друг	GEN INS
ST MAKE dwelling	MAKE	NP.1PL	we	COM friend	GEN INS

ɲinɬeyti		wiine		qoo		miŋkə		ləmənqo
ɲin -qey -ti	wiin	=e	qoo	miŋ	-kə	ləm- ən	-qo	
молодой DIM NOM.PL	пока	=PTCL	не.знаю	где	LOC	OMN тот	ADV.ABL	
young DIM NOM.PL	for.a.while	=PTCL	I.do.not.know	where	LOC	OMN that	ADV.ABL	

nəlejwəqinet	
nə- le -jwə	-qine -t
ST идти	DISTR.O ST.3SG NOM.PL
ST go	DISTR.O ST.3SG NOM.PL

Ну и мы с мужем ставим ярангу, а мальчишки в это время пока неизвестно где (езде) гуляют.
Me and my husband set the yaranga and the boys are... I do not know... somewhere, walk around the area.

1.29

nətarəymore		nətarəymore	
nə- ta- *ra	-y -more	nə- ta- *ro	-y -more
ST MAKE жилище	MAKE NP.1PL	ST MAKE полог	MAKE NP.1PL
ST MAKE dwelling	MAKE NP.1PL	ST MAKE inner.tent	MAKE NP.1PL

Ставим ярангу, ставим полог.

We set the yaranga and make the yaranga roof.

Перед последним предложением есть реплика ONN по-русски «Нрзб как бы так...», а также реплика ОУ «Понятно, спасибо большое».